

**UNIVERSITI MALAYA**

**ORIGINAL LITERARY WORK DECLARATION**

Name of Candidate: **Noorhayatee Benjasmith** (I.C/Passport No: **Y748894**)

Registration/Matric No: **TGC090013**

Name of Degree: **Master of Linguistics**

Title of ~~Project Paper/Research Report~~–Dissertation/Thesis (“this Work”):

**A STUDY OF ENGLISH BORROWING IN PATANI-MALAY**

Field of Study: **Sociolinguistics**

I do solemnly and sincerely declare that:

- (1) I am the sole author/writer of this Work;
- (2) This Work is original;  
Any use of any work in which copyright exists was done by way of fair dealing and for permitted purposes and any excerpt or extract from, or reference to or reproduction of any copyright work has been disclosed expressly and sufficiently and the title of the Work and its authorship have been acknowledged in this Work;
- (3) Any use of any work in which copyright exists was done by way of fair dealing and for permitted purposes and any excerpt or extract from, or reference to or reproduction of any copyright work has been disclosed expressly and sufficiently and the title of the Work and its authorship have been acknowledged in this Work;
- (4) I do not have any actual knowledge nor do I ought reasonably to know that the making of this work constitutes an infringement of any copyright work;
- (5) I hereby assign all and every rights in the copyright to this Work to the University of Malaya (“UM”), who henceforth shall be owner of the copyright in this Work and that any reproduction or use in any form or by any means whatsoever is prohibited without the written consent of UM having been first had and obtained;
- (6) I am fully aware that if in the course of making this Work I have infringed any copyright whether intentionally or otherwise, I may be subject to legal action or any other action as may be determined by UM.

Candidate’s Signature

Date:

Subscribed and solemnly declared before,

Witness’s Signature

Date:

Name: Assoc. Prof. Dr. Umayyah Binti Haji Umar

Designation: Supervisor

## **ABSTRACT**

This dissertation is a study of language borrowing process of English in Patani-Malay. The objectives of this study are to examine the phonological, morphological, and semantic changes of English lexical items used in Patani-Malay in order to identify their types of borrowing; as well as to sort and allocate these English lexical items into their respective semantic fields.

The corpus of English lexical items used in this study was collected from various Patani-Malay printed media written in Jawi, Roman, and Thai scripts. They were analysed based on the works of Haugen (1950), Heah (1989), and Haspelmath & Tadmor (2009).

The findings reveal that the data can be classified into various borrowing types under three borrowing processes i.e. Importation, Substitution, and Native Creation. In terms of the classification of the data into semantic fields, the data occur most in the semantic field of Modern World. It is followed by the semantic fields of Social and Political Relations, and Cognition.

## **ABSTRAK**

Disertasi ini merupakan satu kajian tentang proses peminjaman bahasa Inggeris dalam dialek Melayu-Patani. Tujuan kajian ini adalah untuk menyelidik pertukaran dari segi fonologi, morfologi, dan semantik yang berlaku bagi kata-kata pinjaman Inggeris dalam dialek Melayu-Patani untuk mengenalpasti jenis dan medan makna kata-kata pinjaman.

Data kajian bagi kata pinjaman bahasa Inggeris dalam dialek Melayu-Patani diperoleh melalui bahan tulisan Patani-Malay yang menggunakan huruf-huruf Jawi, Rumi, dan Thai. Data dianalisis mengikut cara klasifikasi Haugen (1950), Heah (1989), dan Haspelmath & Tadmor (2009).

Hasil kajian menunjukkan bahawa data boleh dibahagikan kepada pelbagai jenis pinjaman di bawah tiga proses pinjaman iaitu pengimportan, penggantian, dan perekaan natif. Dari segi klasifikasi medan makna, 'Dunia Moden' adalah medan makna yang mempunyai jumlah kata pinjaman yang terbesar, diikuti dengan medan makna 'Sosial dan Perhubungan Politik' dan 'Kognisi'.

## ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I would like to express my gratitude to Allah Almighty for providing me the blessings, strength, and patience towards achieving my Master's degree.

To my supervisor, Assoc. Prof. Dr. Umayah Binti Haji Umar, I am deeply grateful for your guidance, critical comments, encouragement, and moral support. I would also like to thank Mr. Ahmad Damanhuri for helps and suggestions;

Gratitude is extended to Assoc. Prof. Dr. Paitoon Masmintra Chaiyanara of Nanyang Technological University of Singapore for giving me valuable insights into the sociolinguistic background of Patani-Malay and Dr. Seni Mudmarn of Thaksin University of Thailand for reviewing my dissertation and offering editing assistance. I am sincerely appreciated;

To Masmintra Chaiyanara and Saniff families for providing me a warmest welcome and accommodation during my stay in Singapore;

To Khun Yamilah Karidong, a Patani-Malay news reporter from the National Broadcasting of Thailand (NBT) for providing news scripts used in this study;

To Patani-Malay native speakers Meqto Rasik, Rattana Yeeleemor, Sunee Yeeleemor, Nurcharifah Yeeleemor, Megsong Poktea, Kelesong Poktea, and all my friends back home in Thailand for helping me in collecting and transcribing English lexical items used in Patani-Malay;

To my friends in Thailand and Malaysia who have always supported me to complete my study. Thank you so much for your prayers and encouragement.

I would also like to acknowledge all the teachers who have taught me since my childhood. I would not have been here without their guidance and support.

Finally, I would like to thank all members of my family for the prayers, support, encouragement, and helps you provide me. Very special thanks to my beloved Grandmother, Sofiyah Pitsuwan, who has always been my motivation and inspiration. To my dearest Parents, Ismail and Humaida Benjasmith, your love, prayers, and support provided are my driving force. I love you so much. To my supportive Uncle Surin and Aunt Alisa Pitsuwan, who have guided me and provided me the great opportunity to pursue my Master's degree. I have always been grateful for your understanding, kindness, and support. I am also grateful to my brothers, Hakimi, Hawari, Humaidi, and Husaini, for your sacrifices, support, and always be there for me. I thank Allah Almighty for blessing me with such a loving and caring family. So I dedicate this dissertation to you all. Without your love, prayers, and encouragement, this work would not have been possible.

Thank you all. This has been a tremendous experience and I could not do it alone. Any mistakes or errors are mine.

## TABLE OF CONTENTS

	PAGE
Abstract	iii
Abstrak	iv
Acknowledgements	v
Table of Contents	vii
List of Figures	xi
List of Tables	xii
List of Abbreviations	xiii
List of Appendices	xiv
<b>CHAPTER 1: INTRODUCTION</b>	<b>1</b>
1.1 Background of the Study	1
1.2 General Background of Patani-Malay Speech Community	4
1.2.1 Brief History of Patani-Malay Speech Community	4
1.2.2 Sociolinguistic Context of Patani-Malay Speech Community	6
1.3 Contact between English and Patani-Malay	10
1.4 Statement of the Problem	12
1.5 Objectives of the Study	13
1.6 Significance of the Study	14
1.7 Scope and Limitation of the Study	14
1.8 Definition of Terms	14
1.9 Conclusion	15

<b>CHAPTER 2: LITERATURE REVIEW</b>	<b>16</b>
2.1 Introduction	16
2.2 Previous Studies on English and Patani-Malay	16
2.2.1 Studies on English as an Influential Language	17
2.2.1.1 English as a Global Language	17
2.2.1.2 English in Asia	17
2.2.1.3 English in Southeast Asia	20
2.2.2 Studies on Patani-Malay Dialect	22
2.2.2.1 Linguistic Features of Patani-Malay	22
2.2.2.2 Dictionary of Patani-Malay	25
2.2.2.3 Phonology of Patani-Malay	26
2.2.2.4 Morphology of Patani-Malay	33
2.2.2.5 Patani-Malay in Social Aspect	47
2.2.2.6 Language Borrowing in Patani-Malay	48
2.2.2.7 Status of Patani-Malay in the Language Policy	50
2.2.2.8 Writing System of Patani-Malay	52
2.3 The Concept of Language Borrowing	57
2.3.1 Definition of Language Borrowing	58
2.3.2 Classification of Language Borrowing	59
2.3.3 Types of Language Borrowing	60
2.3.4 Factors of the Language Borrowing	61
2.3.4.1 Language Contact	61
2.3.4.2 The Lexical Gaps	62
2.3.4.3 The Prestige	62
2.4 Conclusion	63

<b>CHAPTER 3: METHODOLOGY</b>	<b>64</b>
3.1 Introduction	64
3.2 Conceptual Framework	64
3.2.1 Language Borrowing Processes	64
3.2.1.1 Haugen's Framework	64
3.2.1.2 Heah's Framework	66
3.2.2 Classification of Semantic Fields	85
3.3 Research Design	86
3.3.1 Data Collection	86
3.3.1.1 Materials	86
3.3.1.2 Procedure	89
3.3.2 Analysis of Data	91
3.4 Conclusion	92
<b>CHAPTER 4: FINDINGS AND DISCUSSION</b>	<b>93</b>
4.1 Introduction	93
4.2 Classification of Patani-Malay Lexical Formation from English	93
4.2.1 Classification of Borrowings in Patani-Malay	94
4.2.1.1 Loanwords	94
4.2.1.2 Loanblends	100
4.2.1.3 Loanshifts	103
4.2.1.4 Apt Equivalent Substitutes	104
4.2.2 Classification of Native Creations in Patani-Malay	106
4.2.2.1 Hybrid Creations	106
4.3 Semantic Fields of English Lexical Items Used in Patani-Malay	107



4.4 Conclusion	109
<b>CHAPTER 5: CONCLUSION</b>	<b>110</b>
5.1 Introduction	110
5.2 Summary of Findings	110
5.2.1 Corpus	110
5.2.2 The Phonological, Morphological, and Semantic Changes that English Lexical Items Used in Patani-Malay Undergo	111
5.2.2.1 Classification of Patani-Malay Lexical Formation from English	111
5.2.3 Classification of English Lexical Items Used in Patani-Malay into Semantic Fields	114
5.2.4 Results of the Borrowing Process of English in Patani-Malay	114
5.3 Significance and Implications of the Study	115
5.4 Recommendations for Further Research	116
5.5 Conclusion	117
<b>REFERENCES</b>	<b>118</b>

## LIST OF FIGURES

<b>FIGURE</b>		<b>PAGE</b>
1.1	Map of the Area of Patani-Malay Speech Community in Pattani, Yala, Narathiwat, and Some Parts of Songkhla	7
3.1	Chart Created by Umaiya (2003b: 11) on Heah's Classification (1989)	67

## LIST OF TABLES

<b>TABLE</b>		<b>PAGE</b>
2.1	English Sound Change to Chinese (Asia, 2002: 27)	19
2.2	Consonant Phonemes of Patani-Malay (Wilding, 1979)	27
2.3	Consonant Phonemes of Patani-Malay (Masmintra Chaiyanara, 1983: 28)	27
2.4	Primary Consonant Phonemes of Patani-Malay (Saleh, 1991)	28
2.5	Secondary Consonant Phonemes of Patani-Malay (Saleh, 1991)	28
2.6	Consonant Phonemes of Patani-Malay (Uthai, 1993: 90)	29
2.7	Vowel Phonemes of Patani-Malay (Masmintra Chaiyanara, 1983: 16-22)	30
2.8	Vowel Phonemes of Patani-Malay (Uthai, 1993: 92-93)	30
2.9	Vowel Phonemes of Patani-Malay (Uthai, 2005: 74)	31
2.10	Special Thai Letters Developed to Represent All Sounds of Patani-Malay	55
2.11	Phonetic Transcription Based on Jawi, Roman, and Thai Scripts	56
3.1	Semantic Fields (Haspelmath & Tadmor, 2009)	85
3.2	List of the News Scripts	88
4.1	Frequency and Percentage Distribution of Types of Borrowing	94
4.2	Frequency and Percentage Distribution of Loanwords	95
4.3	Frequency and Percentage Distribution of Loanblends	100
4.4	Frequency and Percentage Distribution of Loanshifts	103
4.5	Frequency and Percentage Distribution of Apt Equivalent Substitutes	105
4.6	Distribution of Patani-Malay Data into Semantic Fields	108

## LIST OF ABBREVIATIONS

PM Patani-Malay

n. noun

v. verb

adj. adjective

adv. adverb

idm. idiom

## LIST OF APPENDICES

	PAGE
<b>APPENDICES</b>	<b>125</b>
Appendix A1 Sample Cover and Page of ‘Patani-Malay to Thai and Thai to Patani-Malay Dictionary’	125
Appendix A2 Sample Cover and Page of ‘Dictionary of Patani-Malay – Standard Thai – Standard Malay for Basic Education and Communication’	126
Appendix A3 Sample Cover and Page of ‘Aman Damai’ Newspaper	127
Appendix A4 Sample Cover and Page of ‘Aman Damai’ Newspaper	128
Appendix A5 Sample Cover and Page of ‘Suara Fathani’ Newspaper	129
Appendix A6 Sample Page of News Scripts	130
Appendix A7 Samples of Signboards	131
Appendix B Distribution of the English Lexical Items Used in Patani-Malay according to Language Borrowing Processes and Semantic Fields	132